إيجاد نوع ومجموعة الكلمات الصحيحين إن اختزال ترجمة النصوص التي تشير أو يتم إنتاجها ضمن مجال متخصص من المعرفة أو النشاط في ترجمة مصطلحاتها يعد تبسيطا بدائيا. قدر نيومارك (استشهد به في Byrne2006: 3) أن المصطلحات تمثل على الأكثر 5–10% من المحتوى الكلي للنصوص التقنية. تتكون معظم أنسجة النصوص المتخصصة من الكلمات التي تنتمي إلى المفردات اليومية أو الكلمات التي يمكن اعتبارها شبه متخصصة (أي أنها شائعة الاستخدام في العديد من المجالات). يحتاج المترجمون الذين يعملون مع نصوص متخصصة إلى التعرف على أنواع مختلفة من التعابير الاصطلاحية الموجودة في النص الأصلي، على الرغم من أن العبارات المحددة تحمل وزنًا أخف فيما يتعلق بالمحتوى المعلوماتي، إلا أن ترجمتها يمكن أن تعرقل قابلية القراءة الشاملة وتقوّض الوظائف التواصلية المقصودة للنص الهدف. فإن العبارة المحددة أو التعبير الاصطلاحي هو ببساطة عبارة ليست حرة ؛ وهذا يعني أنه عند بنائها إما أن اختيار العناصر المكونة لها أو الجمع بينهما، الترجمة إلا أن مجال علم العبارات يبدو ذا أهمية قصوى في الترجمة المتخصصة من أجل تبسيط التواصل لكل مجال من مجالات المعرفة عبارات محددة ومجموعات كلمات مميزة. معالجة الصور الاستخدام الوصول غير المصرح به تعتبر من التعابير ومجموعات الكلمات الشائعة جدا في مجال تقنية المعلومات. ولكن أيضا للحفاظ على ودعم الوظيفة التواصلية التي يفترض أن يحققها النص المترجم في سياق الاستقبال الهدف. أخبرني طبيب ليبي ذات مرة أنه كان منزعجا جداً من نص طبي مترجم قرأه. شعر المترجم الليبي بأن الأفعال الإنجليزية مثل to die أو to بين flat line كانت قاسية جدا ولذلك قرر أن يخفف من وقعها في الترجمة. نجد في النسخة العربية من المقالة الإنجليزية أن المرضى "توفوا" أو "قضوا نحبهم أو فارقوا الحياة. فإن التأثير غير المرغوب فيه لهذه المترافقات كان له تأثير سلبي على استقباله للمقال. فقد تشمل النصوص المتخصصة العديد من الأنواع الأخرى من العبارات الاصطلاحية النصية والمرجعية. يرافقها في النصوص المتخصصة ما أطلق عليه جرانجر وباكووت (2008 , قد يتخذ هذا الأخير شكل صيغ أفعال الكلام (تستخدم أساساً الإعلان أو في النصوص التي تخاطب القراء بشكل مباشر، والأشياء الاعتيادية (التي تستخدم في بعض الأحيان في السياقات التعليمية)، لا يتم الاعتراف مطلقا بأهمية أو حتى وجود أسلوب في النصوص ذلك إلى حد كبير إلى الاعتقاد بأنه نظرًا لأن اللغة التقنية وظيفية، الأمثلة القليلة التي نوقشت حتى الآن هي مؤشر على أن حيادية الأسلوب أو الافتقار للإبداع اللغوي في النصوص المتخصصة ليس عالميا.

lakhasly.com © تم تلخيص النص بواسطة موقع لخصلي